Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I pragnął napełnić żołądek jego ze strąków które jadły świnie i nikt dawał mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pragnął nasycić się strąkami,\* \*\* które jadły świnie, lecz nikt mu nie dawał.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I pragnął nasycić się ze strąków\*, które jadły świnie, i nikt (nie) dawał mu.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I pragnął napełnić żołądek jego ze strąków które jadły świnie i nikt dawał mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pracując tam, pragnął najeść się strąków, którymi tuczono świnie, lecz nikt mu nie pozwalał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pragnął napełnić swój żołądek strąkami, które jadały świnie, ale nikt mu nie dawał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I żądał napełnić brzuch swój młótem, które jadały świnie; ale mu nikt nie dawał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rad by był napełnił brzuch swój młotem, które jadali wieprze, a nikt mu nie dawał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pragnął on napełnić swój żołądek strąkami, którymi żywiły się świnie, lecz nikt mu ich nie dawał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pragnął napełnić brzuch swój omłotem, którym karmiły się świnie, lecz nikt mu nie dawał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pragnął tam zaspokoić głód strąkami, którymi karmiono świnie, lecz nikt mu ich nie dawał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pragnął najeść się strąkami, którymi karmiły się świnie, ale i tego nikt mu nie dawał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pragnął tam zaspokoić głód strąkami, które żarły świnie, lecz nikt mu nie pozwalał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tam chciał zaspokoić głód bodaj otrębami, którymi karmiono świnie, ale i na to mu nie pozwalano. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tam pragnął najeść się chociaż strąkami, które żarły świnie; ale nikt mu ich nie dawał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І бажав він втамувати свій голод жолудями, що їх їли свині, але ніхто йому не давав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I pożądał raz zostać nakarmiony z rożków z których jadły wieprze, i żaden nie dawał mu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pragnął też napełnić swój brzuch owocami drzewa świętojańskiego, które jadły świnie, ale nikt mu tego nie dawał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pragnął napełnić swój żołądek strąkami chleba świętojańskiego, które jadły świnie, ale nikt mu ich nie dawał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pragnął się nasycić strąkami szarańczynu, którymi żywiły się świnie, lecz nikt mu nic nie dawał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Był tak bardzo wygłodniały, że chciał się żywić tym, co jadły świnie, ale nawet tego nikt mu nie dawał. |

1. 1) Być może szarańczyn o strąkach dł. 1023 cm, <x>490 15:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 16:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Strąki "chleba świętojańskiego". [↑](#footnote-ref-4)